Porównanie tłumaczeń Marka 14:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeden jakiś młodzieniec podążał za Nim który jest okryty w płótno na nagim i chwytają go młodzieńcy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szedł za Nim pewien młodzieniec, odziany w prześcieradło na gołe ciało. I złapali go, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I młodzieniec jakiś współtowarzyszył mu, odziany prześcieradłem na nagim, i chwytają go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeden jakiś młodzieniec podążał za Nim który jest okryty (w) płótno na nagim i chwytają go młodzieńcy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A szedł za Nim pewien młodzieniec, okryty jedynie prześcieradłem. Jego też złapali, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szedł za nim pewien młody człowiek mający płótno narzucone na gołe *ciało*. I pochwycili go młodzieńcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeden jakiś młodzieniec szedł za nim, przyodziany prześcieradłem na nagie ciało; i uchwycili go młodzieńcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektóry młodzieniec szedł za nim odziany prześcieradłem na gołe ciało i poimali go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewien młodzieniec szedł za Nim, odziany prześcieradłem na gołym ciele. Chcieli go chwycić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien młodzieniec, mając narzucone prześcieradło na gołe ciało, szedł za nim. I pochwycili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jakiś młody człowiek, owinięty tylko w prześcieradło, szedł za Nim. Chcieli go pochwycić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A pewien młodzieniec szedł za Nim, owinięty tylko w płótno. Próbowano go pochwycić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tylko jeden młodzieniec, który na nagie ciało miał nałożoną samą płachtę, szedł za Nim. Złapali go jednak. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tylko pewien chłopak, owinięty w prześcieradło na gołe ciało, szedł za nim. Gdy go chwycili, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jakiś młodzieniec szedł za Nim w narzuconym na gołe ciało prześcieradle. I ujęli go, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один юнак ішов за ним, обгорнувшись наголо в простирадло. Схопили і його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I młodzieniaszek jakiś wdrażał się do razem jemu, dla odziania obrzuciwszy sobie dookoła zasłonę z cienkiej tkaniny na nagie ciało; i trzymają władzą go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A towarzyszył mu jakiś jeden młodzieniec, odziany prześcieradłem na nagie ciało, więc słudzy go chwytają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był tam pewien młody człowiek, który bardzo się starał iść za Nim, ale miał na sobie tylko nocną koszulę. A kiedy próbowali go złapać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale pewien młodzieniec zaczął podążać tuż za nim, mając zarzuconą na nagie ciało szatę z delikatnego lnu; i próbowano go schwytać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedynie z tyłu, w pewnym oddaleniu, szedł za nimi jakiś młody człowiek w lekko narzuconej na siebie koszuli. Lecz gdy napastnicy próbowali go schwytać, |